

PILSKI DOM KULTURY
INSTYTUT FILOLOGII SŁOWIAŃSKIEJ
UNIwersytetu warszawskiego

BUKOWINA
BLASKI I CIENIE
„EUROPY W MINIATURZE”

Praca zbiorowa
pod redakcją
Kazimierza Feleszki (Monachium)
Jerzego Molasa (Warszawa)
i Władysława Strutyńskiego (Czerniowce)

ENERGEIA

Зміст:

Вступ	5
Збігнєв Ковальські (Піла) Генеза і перспективи „Буковинських зустрічей” в Ястровю	17
Василь М. Павлюк (Чернівці) Чернівецький музей народної архітектури та побуту — скарбниця пам’яток матеріальної і духовної культури буковинського краю	21
Карстен Ейхенбергер (Аугсбург) Від опіки до партнерства. Буковинський інститут в Аугсбургу ...	30
Ортфрід Котзян (Аугсбург) Роль історіографії в пошуках історичної правди на прикладі господарчої політики Австрійської імперії на Буковині	44
Георге Остафі-Ост (Сучава) Етнічні і господарські справи на Буковині	60
Сергій Троян (Чернівці) Питання національно-державного статусу Буковини в австрійській і німецькій суспільно-політичній думці другої половини XIX ст.	63
Клаус Стефані (Мюнхен) Національні групи на Буковині та їх взаємні стосунки — на підставі народних оповідань спішських німців	79
Хаім Франк (Мюнхен) Внесок євреїв в культуру Буковини	89
Юрій Макар, Владислав Струтинський (Чернівці) Участь поляків в громадсько-політичному та господарському житті Буковини у XIX — на початку XX ст.	93
Костянтин Ф. Герман (Чернівці) Полонізми у буковинських та гуцульських говірках української мови	107
Олександр Добржанський (Чернівці) Українсько-польські стосунки на Буковині у 80.–90.-х роках XIX століття	113
Душан Дрляча (Белград) З історії фольклору буковинських поляків	135

Йоанна М. Мацієвська (Варшава) Сербсько-хорвацькі інтерференції в діалекті буковинських гуралів в Югославії	148
Казімеж Фелешко (Мюнхен) Мовна ідентифікація або: хто заселив декілька гірських сіл Буковини?	164
Агнешка А. Ворощук (Варшава) Південнослов'янські паралелі в буковинській польській мові ...	172
Марія-Луїза Котзян (Аугсбург) Жовтневі пошуки пасхальних писанок	179

Cuprins

Cuvânt înainte	7
Zbigniew Kowalski (Piła) Geneza și perspectivele „Întâlnirilor bucovinene” în Jastrowie	18
Vasil M. Pavliuc (Cernăuți) Muzeul de arhitectură populară din Cernăuți — comoara a tradițiilor culturii materiale și spirituale din Bucovina	25
Carsten Eichenberger (Augsburg) De la protecție la parteneriat. Institutul Bucovinean din Augsburg	31
Ortfried Kotzian (Augsburg) Rolul historiografiei în elucidarea adevărului istoric — exemplul politicii economice a Imperiului Austriac în Bucovina	44
George Ostafi-Ost (Suceava) Etnic și economic în Bucovina	45
Serhii Troian (Cernăuți) Problema statului național al Bucovinei în gândirea politică austriacă și germană din a doua jumătate a secolului XIX	69
Claus Stephani (München) Grupurile etnice din Bucovina și relațiile dintre ele — studiu întocmit pe baza povestirilor populare germane ale țipțerilor	80
Chaim Frank (München) Aportul evreilor la cultura Bucovinei	90
Jurii Macar/Vladislav Strutinski (Cernăuți) Prezența polonezilor în viața socio-politică a Bucovinei la sfârșitul secolului XIX și începutul secolului XX	104
Costiantin F. Herman (Cernăuți) Împrumuturi polone în graiurile huțule și bucovinene de limba ucraineană	111
Olexandr Dobrjanski (Cernăuți) Relațiile ucrainiano-polone din Bucovina în anii '80-'90 ai secolului XIX	121

Dušan Drljača (Belgrad)	
Din istoria folclorului polonezilor bucovineni	136
Joanna M. Maciejewska (Varşovia)	
Interferențe sârbo-croate în graiul muntenilor bucovineni din Iugoslavia	149
Kazimierz Feleszko (München)	
Despre identitatea de limbă adică cine sunt cei care au populat satele de munte ale Bucovinei	165
Agnieszka A. Woroszczuk (Varşovia)	
Paralele lingvistice: elemente ale limbilor slave de sud în limba polonă din Bucovina	173
Marie-Luise Kotzian (Augsburg)	
Pe urmele ouălelor de Paște	179

Inhaltsverzeichnis:

Vorwort	9
Zbigniew Kowalski (Piła) „Bukowiner Treffen“ in Jastrowie — Geschichte und Perspektiven	19
Wasył M. Pawluk (Czernowitz) Das Museum der Volksarchitektur in Czernowitz — eine Schatzkammer von Zeugnissen der materiellen und geistigen Kultur der Bukowina	26
Carsten Eichenberger (Augsburg) Von der Patenschaft zur Partnerschaft. Das Bukowina-Institut in Augsburg	27
Ortfried Kotzian (Augsburg) Die Rolle der Geschichtsschreibung bei der Suche nach der historischen Wahrheit, dargestellt am Beispiel der Wirtschaftspolitik des Kaiserreiches Österreich in der Bukowina	33
Georgi Ostafi-Ost (Suczawa) Ethnische und wirtschaftliche Probleme in der Bukowina	61
Serhij Trojan (Czernowitz) Das Problem des volklich-staatlichen Statusses der Bukowina im österreichischen und deutschen politischen Denken in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts	70
Claus Stephani (München) Die Bevölkerungsgruppen der Bukowina und ihre Beziehungen zueinander, dargestellt anhand der Zipser Volkserzählung	71
Chaim Frank (München) Der kulturelle Anteil der Juden in der Bukowina	91
Jurij Makar/Vladyslav Strutyns'kyj (Czernowitz) Anteil der Polen im gesellschaftlich-politischen und wirtschaftlichen Leben der Bukowina im 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts	105
Kostjantyn F. Herman (Czernowitz) Polonismen in den bukowinischen und huzulischen Dialekten der ukrainischen Sprache	112
Oleksandr Dobrżans'kyj (Czernowitz) Die ukrainisch-polnischen Beziehungen in der Bukowina der 80er und 90er Jahre des 19. Jahrhunderts	121

Dušan Drljača (Belgrad)	
Aus der Geschichte der Folklore der Bukowiner Polen	137
Joanna M. Maciejewska (Warschau)	
Serbokroatische Interferenzen im Dialekt der Bukowina-Goralen in Jugoslawien	150
Kazimierz Feleszko (München)	
Die Sprachidentität, oder: wer hat einige Bergdörfer der Bukowina besiedelt?	153
Agnieszka A. Woroszczuk (Warschau)	
Südslawische Merkmale in der Sprache der Bukowiner Polen	173
Marie-Luise Kotzian (Augsburg)	
Ostereiersuche im Oktober	175

קאַסטיאנטין פ. הערמאן

114

פּאַלאַניזמען אין די בוקאַווינישע און הוצולישע
דיאלעקטן פון דער אוקראַינישער שפראך

אַלעקסאנדר דאַברוזשאנסקיי

124

די אוקראיניש-פּוילישע באַציונגען אויף בוקאַווינע
אין די 80-קער און 90-קער יאָרן פון XIX יאָרהונדערט

דושאן דרליאטשא

140

פון דער פּאַלקלאַר-געשיכטע פון די בוקאַווינער פּאַליאַקן

יאָאננא מאַניקא מאַצייעווסקא

153

סערביש-כאַרוואטישע אינטערפערענצן אין דיאלעקט
פון די בוקאַווינער בארגלייט אין יוגאָסלאַוויע

קאזימעזש פעלעשקאַ

168

די שפראך-אידענטישקייט - ד.ה. ווער ס'האַט זיך
באזעצט אין עטלעכע בוקאַווינער בארג-דערפער?

אגניעשקא וואַראַשטשוק

176

דרום-סלאווישע פאראלעלן אין דער בוקאַווינער פּוילישער שפראך

מאריע-לואיזע קאַציאן

181

די אַקטאַבער-זוכונגען פון „פּאסכע-פּיסאַנקעס“

- 11 אריינפיר
- זביגניעוו קאָוואַלסקי
- 20 די גענעזע און פערספעקטיוון פון „די בוקאָווינער צוזאמענטרעפן“ אין יאסטראָויע
- וואסיל מ. פאוולוק
- 27 דער טשערניאָוויצער מוזיי פון פאָלקס-ארכיטעקטור - אן אוצר פון אַנדענקונגען פון דער טראדיציאָנעלער, מאטעריעלער און גייסטיקער קולטור פון בוקאָווינע
- קארסטען אייכענבערגער
- 33 פון אויפזיכט ביו פארטנערן - מיטארבעט. דער בוקאָווינער אינסטיטוט אין אָגסבורג
- אַרטפריד קאַציאן
- 46 די ראָל פון היסטאָריאָגראפיע ביים זוכן דעם היסטאָרישן אמת-אויפן ביישפיל פון דער ווירטשאפטלעכער פאָליטיק פון עסטרייכישן קעניגרייך אויף בוקאָווינע
- געאָרגע אָסטאפי-אַסט
- 64 עטנישע און עקאָנאָמישע ענינים אויף בוקאָווינע
- סערהיי טרויאָן
- 72 דאָס פראָבלעם פון דעם נאציאָנאל-מלוכהשן סטאטוס פון בוקאָווינע אין עסטרייכישן און דייטשישן, פאָליטישן געדאנק אין דער צווייטער העלפט פון XIX יאָרהונדערט
- קלאָוס שטעפאני
- 82 די נאציאָנאלע גרופעס אויף בוקאָווינע און זייערע קעגנזייטיקע באציאונגען - אויפן יסוד פון די דייטשישע ספישעווער פאָלקס-מעשיות
- חיים פראנק
- 89 דער יידישער קולטור-אַנטייל אין בוקאָווינע
- יוריי מאקאר / וולאדיסלאָו סטרוטינסקי
- 107 דער אַנטייל פון פאָליאקן אין דעם געזעלשאפטלעך-פאָליטישן און עקאָנאָמישן לעבן פון בוקאָווינע אין XIX און אָנהויב XX יאָרהונדערט

Spis treści:

Wstęp	3
Zbigniew Kowalski (Piła) „Bukowińskie Spotkania” w Jastrowiu — historia i perspektywy	13
Василь М. Павлюк (Чернівці) Чернівецький музей народної архітектури та побуту — скарбниця пам'яток матеріальної і духовної культури буковинського краю	21
Carsten Eichenberger (Augsburg) Von der Patenschaft zur Partnerschaft. Das Bukowina-Institut in Augsburg	27
Ortfried Kotzian (Augsburg) Die Rolle der Geschichtsschreibung bei der Suche nach der historischen Wahrheit, dargestellt am Beispiel der Wirtschaftspolitik des Kaiserreiches Österreich in der Bukowina	33
George Ostafi-Ost (Suceava) Etnic și economic în Bucovina	45
Сергій Троян (Чернівці) Питання національно-державного статусу Буковини в австрійській і німецькій суспільно-політичній думці другої половини XIX ст.	63
Claus Stephani (München) Die Bevölkerungsgruppen der Bukowina und ihre Beziehungen zueinander, dargestellt anhand der Zipser Volkserzählung	71
Chaim Frank (Monachium) Wkład Żydów w kulturę Bukowiny (jidysz)	87
Юрій Макар, Владислав Струтинський (Чернівці) Участь поляків в громадсько-політичному та господарському житті Буковини у XIX — на початку XX ст.	93
Костянтин Ф. Герман (Чернівці) Полонізми у буковинських та гуцульських говірках української мови	107
Олександр Добржанський (Чернівці) Українсько-польські стосунки на Буковині у 80.-90.-х роках XIX століття	113

Dušan Drljača (Belgrad)	
Z dziejów i folkloru bukowińskich Polaków	123
Joanna M. Maciejewska (Warszawa)	
Interferencje serbsko-chorwackie w gwarze Górali bukowińskich w Jugosławii	139
Kazimierz Feleszko (München)	
Die Sprachidentität, oder: wer hat einige Bergdörfer der Bukowina besiedelt?	153
Agnieszka A. Woroszczuk (Warszawa)	
Paralele południowosłowiańskie w polszczyźnie bukowińskiej	167
Marie-Luise Kotzian (Augsburg)	
Ostereiersuche im Oktober	175

T 85 994 085 ✓

85.994.08